“Is het zo klaar als een klontje?” Over het vertalen van Nederlandse vaste vergelijkingen naar het Tsjechisch

Vaste vergelijkingen vormen in de meeste talen een belangrijk onderdeel van de fraseologie. In deze bijdrage worden eerst verschillende soorten Nederlandse vaste vergelijkingen kort beschreven en gekarakteriseerd. Vervolgens worden de mogelijkheden voorgesteld hoe deze vaste verbindingen in een andere taal vertaald kunnen worden. Dit wordt geïllustreerd met behulp van enkele voorbeelden van Nederlandse vaste vergelijkingen en hun Tsjechische equivalenten, die in de vertaalwoordenboeken te vinden zijn.

Vaste verbindingen die in het Nederlands en in het Tsjechisch overeenkomen, komen heel vaak ook in andere Europese talen voor. Ze kunnen dus als europeïsmen ofwel internationalismen beschouwd worden. Daarnaast bestaan er ongetwijfeld ook vaste vergelijkingen die typisch voor het Nederlands zijn en daardoor moeilijk te vertalen zijn. Aan de hand van de excerpta uit het parallelle corpus InterCorp, dat o. a. enkele Nederlandse literaire teksten en hun Tsjechische vertalingen bevat, heb ik nagegaan op welke manier Nederlandse vaste vergelijkingen in het Tsjechisch in de praktijk vertaald worden en of er ook Nederlandse vaste vergelijkingen te vinden zijn, die een uitdaging voor vertalers zijn.